

Lámina XII. Reinado de Ahuitzotl.

1. *Xiuhcoac*, 119. Una culebra, *costl*, de color azul, *xiuhtic*; Xiuh-coa-c, en la culebra azul.—2. *Tlapa*.—3. *Molanco*, 120.—4. *Amáxtlan*, 121. De *atl* y de *maxtlall*; A-maxtlan, en donde rodea el agua, lugar rodeado de agua.—*Tzapotlan*, 122, de *tzapotl*, zapote.—5. *Xal-tepe-c*, 123, de *xalli*, arena.—7. *Chi-apan*, 124, de *chian*, chía.—8. *Toto-tepe-c*, 125, de *tototl*, pájaro.—11. *Xochtla*, 126. Signo que parece pertenecer á los orígenes de la escritura, cuando se pretendía representarlo todo por signos materiales, inventando figuras que directamente llevaban á los caracteres ideográficos. No atinamos á decir si se deriva de *xochtia*, decir gracias á donaires, ó de *xochtlic*, niño que aun no habla ó cosa chica y pequeña: en ambos casos, la flor que la figura lleva en la frente arroja el mnótémico *xoch*.

12. *Xolochauhyán*, 127, tomado del verbo *xolochahui*, arrugarse de vejez: Xolochauh-yan; en donde se arrugan de vejez.—13. *Cozacacuauhtenanco*, 128. Las murallas, con el *cozacacuauhtli*, ave de hermosas plumas, símbolo del décimo sétimo día del mes mexicano: Cozacacuauh-tenan-co, en los muros consagrados al cozacacuauhtli.—14. *Cozhuipilcan*, 129. Una camisa de mujer, *huipilli*, de color amarillo, *coztic*: Coz-huipil-can, lugar de camisas amarillas.—15. *Coyucac*, 130. Una mujer, *cihuatl*, sobre cuya cabeza se distinguen, la cabeza de un *coyotl* y una sandalia, *cactli*; de aquí se derivaría la lectura silábica Cihua-coyo-cac, lugar ahora nombrado Coyocac ó Coyucac. Estos son los elementos fónicos; en cuanto al significado no nos parece tan llano, si no es que se derive, bien del verbo *cuyumi*, agujerarse ú horadarse algo, ó bien de *coyoctic*, agujerado ó cosa agujerada, dando á entender que aquellos habitantes padecían de algun mal cutáneo. Prueba esto, que la misma palabra Coyucac está expresada, en la lámina XL, núm. 10, con una cabeza, rapada la parte superior y llena como de agujeros. En todo caso, ambos signos son ideográficos, y una muestra de los caracteres sinónimos y homófonos al mismo tiempo.

16. *Aca-tepe-c*, 131, de *acatl*, la caña de carrizo.—17. *Huexolotla*, 132, de *huexolotl*, pavo.—18. *Acapolco*, 133. Ideográfico: las cañas, *acatl*, son el mnómico de la voz; la mano que las despedaza significa el verbo *poloa*, perderse, destruirse, perder ó destruir á otros con guerra, ó conquistarlos: Aca-pol-co, lugar con-

quistado y destruido.—19. *Xiuh-hua-can*, 134, de *xihuitl*; lugar de poseedores de cosas preciosas.—20. *Apan-cal-can*, 135, lugar en que las casas tienen caños de agua.—21. *Tecpa-tepe-c*, 136, en el cerro de los pedernales.—22. *Tepechiapan*, 137. Así da la lectura el intérprete, la cual confesamos no entender: nos aventuráramos á leer de manera diversa, mas no queremos atrevernos.—23. *Xico-chimal-co*, 138, de *xicotl*, jicote, cierto abejaorero, y *chimalli*, escudo; el *xicochimalli* es el panal de cera amarilla formado por los jicotes.—24. *Xiuh-teczacatlan*, 139. Llamábase el dios del fuego Xiuh-tecutli, señor del año; Izcozauhqui, cariamarillo; Quetzaltin, llama de fuego; Huehuetotl, dios antiguo. La estampa le pone como cariamarillo, dándole nombre de Xiuh-tec; en lugar de la corona de papel de diversos colores, y de los penachos verdes á manera de llamas con que se distinguía, lleva adornos de *zacatl*, zacate ó pasto que espontáneamente crece en el campo: fórmase de aquí la palabra Xiuh-tec-zaca-tlan. Zacatlan es poblacion en el Estado de Puebla, y el nombre entero significa Zacatlan de Xiuh-tecutli, ó sea consagrado al fuego.

Lámina XIII. Continúa el reinado de Ahuitzotl.

1. *Tecuan-tepe-c*, 140, de *tecuaní*, bestia fiera y ponzoñosa, ó persona brava y cruel; además de estas acepciones *tecuaní* quiere también decir, antropófago.—2. *Coyol-apan*, 141, de *cuyulli* ó *coyolli*, cascabel; en el agua que hace ruido como los cascabeles.—3. *Iztac-tlalocan*, 142. *Iztac*, blanco; *tlalocan*; paraíso, como traducen los autores; sonaría, paraíso blanco; pero *tlalocan* literalmente quiere decir, lugar de Tlaloc, y así lo explica la figura del dios, que por serlo de la lluvia es símbolo de ésto y de las nubes. Metaf. se pudiera traducir, lugar de nubes blancas.—4. *Teocuitlatla*, 143, donde abunda el oro. La estampa es el símbolo del oro labrado.—5. *Huehuetlan*, 144, de *huehue*, anciano.—6. *Cuauh-xayaca-ti-tlan*, 145, un árbol, sobre una máscara, *xayacatl*; junto á las máscaras de palo.—7. *Izhua-tlan*, 146. Ideográfico del verbo *ixhua*, nacer la planta ó brotar la semilla.—8. *Comitlan*, 147, de *comitl*, olla; lugar de alfareros.

9. *Nan-tziu-tlan*, 148. Una especie de receptáculo lleno de puntos negros, símbolo de la maternidad, la reproducción, la fecundidad; debajo un medio cuerpo de mujer vestido, ya para indicar, el sexo, ya porque entre los mexicanos, por respeto al pudor rara vez se la presenta desnuda. Es un ideográfico compuesto

de *nantli*, madre, ó de *nanyotl*, matriz, en que el medio cuerpo produce el reverencial *tzin*, dando á entender el compuesto, donde se honra ó reverencia á las madres ó la maternidad.—10. *Huipil-la*, 149, de *huipilli*, camisa de mujer.—11. *Cahua-tlan*, 150. Ideográfico del verbo *cahua*, quedarse en algun lugar el que vino de otra parte, dejar ó desamparar á otro.—12. *Ixta-tlan*, 151, de *ixtatl*, sal.—13. *Hwitz-tlan*, 152, de *huitztl*, espina.—14. *Xolo-tlan*, 153, una de tantas variantes del sonido *xolotl*, paje, mozo, criado, esclavo.—15. *Cuauh-nacaz-tlan*, 154, de *nacaztli*, oreja; junto á los orejas de palo, sordos.—16. *Maza-tlan*, 155, de *mazatl*, venado.

17. *Ayotoch-cuiltz-tla*. 156. El *ayotochtl*, armadillo, encuberto, tatú, y sus excrementos; donde abunda el estiércol del armadillo.—18. *Cuauh-tlan*, 157, junto á las águilas.—19. *Quetzal-cuiltlapil-co*, 158, en el rabo de quetzalli: borla ó adorno colgante usado por los guerreros.—20. *Mapach-tepe-c*, 159, en el cerro del *mapach*, pequeño cuadrúpedo un poco semejante en sus costumbres á la ardilla. (1) El nombre del animal, segun el notorio intento que en esta escritura se descubre, está expresado de una manera fonética, por la mano y por el *pächtl*, heno, diciendo silábicamente *ma-pach*.—21. *Cuauh-pilot-la*, 160, de *cuauh-pilotoni*, horca de madera.—22. *Tlacotepec*.—23. *Mizqui-tlan*, 161, de *miz-quilt*, mezquite.

Lámina XIV. Reinado de Motecuhzoma Xocoyotzin.

1. *Achio-tlan*, 162, de *achiottl*, el color rojo que sacaban de la Bixa orellana de L.—2. *Zozol-lan*, 163, de *zozoltic*, cosa vieja ó usada, de lo cual es simbólico la manta con los hilos saltados; la espina sirve de mnómico arrojando los sonidos *zo* y *zozo*. El mismo elemento *zozol* puede sacarse de *zozoltin*, plural de *zolin* ó *zulin*, codorniz, y de aquí ha venido el error de algunos al traducir este nombre.—3. *Nochez-tlan*, 164, de *nocheztl*, grana.—4. *Te-cuh-tepe-c*, 165. Sabemos que el copilli, como signo fónico arroja los sonidos *tec*, *tecu*, *tecu*, de *tecuhtli*, caballero ó principal; en el cerro caballero, en el principal de un grupo.—5. *Zol-la*, 166, de *zolin* ó *zulin*, codorniz.—6. *Tlanitz-tlan*, 167, de *tlanitztl*, espinilla.

7. *Huilo-tepe-c*, 168, de *huilotl*, especie de paloma.—10. *Iepa-tepe-c*, 169, con el fonético *icpac*; encima, en la cumbre del cerro.—11. *Iztactlalocan*.—12. *Chichihual-tatacal-la*, 170, representado

(1) Clavigero, tom. 1, pág. 38.

por los brazos y el seno de una mujer. Se compone de *chichihua-lli*, pecho ó teta, y del verbo *tatacaloa*, hacer hoyos pequeños; la frase quiere decir, donde abundan los pechos con zarpullido y que mucho se los rascan.—13. *Tecawic*.—14. *Tlachinol-ti-c*, 171. Queda de los tiempos antiguos la costumbre, de quemar en el invierno los pastos secos de los montes, á fin de preparar los terrenos para la primavera: *tlachinoa* significa, quemar los pastos ó montes; *tlachinoliztli*, el acto de quemarlos; *tlachinolli*, la cosa quemada: de aquí la frase *tlachinolli tehuatl*, guerra, batalla. La frase puede pues interpretarse, en lo quemado, ó en donde se dió la batalla.—15. *Xoconoch-co*, 172, de *xoconochtl*, pequeña tuna agria.—16. *Tzinacan-tlan*, 173, de *tzinacan*, murciélago.—17. *Hwitz-tlan*.—18. *Piaz-tla*, 174, de *piaztl*, "calabaza larga y delgada que sirve de avenencia:" da idea de lugar en que se levanta el agua.

Lámina XV. Continúa el reinado de Motecuhzoma.

1. *Itz-tlan*, 175, de *itztl*, obsidiana.—2. *Zacuan-tepe-c*, 176, de *zacuan*, el ave llamada vulgarmente madrugador, expresada por las plumas que ya hemos visto producir el mismo sonido.—3. *Pipiol-tepe-c*, 177, de *pipiolin*, "abeja montesa que hace miel."—4. *Hueia-pan*, 178, simbólico que representa el mar, *hueiatl* acompañado del fonético *pan*; sobre el mar, lugar marítimo.—5. *Tecpa-tlan*, 179.—6. *Ama-tlan*, 180, de *amatl*, papel.—7. *Cal-tepe-c*, 181, de *calli*, casa.—8. *Pan-tepe-c*, 182, encima del cerro.—9. *Teo-a-tzinco*, 183.—10. *Tecozauh-tla*, 184, de *tecozauhtl*, ocre amarillo, expresada la primera sílaba por el simbólico *tetl*.—11. *Teochia-pan*, 185. Ideográfico, con el mnotémico *teotl*.

12. *Zaca-tepe-c*, 186, de *zacatl*, zacate, pasto.—13. *Tlach-quiauh-co*, 187, de *tlachtli*, juego de pelota, y *quiahuatl*, lluvia.—14. *Malinal-tepe-c*, 188, de *malinalli*, cosa torcida, la yerba del mismo nombre, el décimo tercero día del mes mexicano.—15. *Quimich-tepe-c*, 189, de *quimichin*, raton, espía.—16. *Itzcuin-tepe-c*, 190, de *itzcuin-tli*, perro.—17. *Centzon-tepe-c*, 191, el numeral *centzonitli*, cuatrocientos; dando á entender muchos cerros, país montañoso.—18. *Quetzal-tepe-c*, 192, en el cerro del quetzalli.—19. *Cuezcoma-ixtla-huacan*, 193, graneros ó trojes en país despoblado.—20. *Huexolotla*.

Lámina XVI. Continúa el reinado de Motecuhzoma.

1. *Xal-apan*, 194, de *xalli*, arena.—2. *Xal-tianquiz-co*, 195, de *xalli*, y de *tianquiztli*, mercado; mercado de arena.—3. *Yoloxpuen-*

cuila, 196, así le escribe el intérprete; mas la palabra nos parece estar muy estropeada. Es un ideográfico expresado por un corazón, *yollotl*, con una figura que parece un arco. Como el mnotáxico es *yollotl*, la palabra nos parece derivarse, bien de *yollop-zonqui*, airado, enojado, hombre iracundo, ó del verbo *yolxitepozoni*, airarse ó enojarse mucho: la verdadera ortografía sería entónces *Yoltepozon-tla* ó *Yolxitepozo-tla*.—4. *A-tepe-c*, 197, de *atl*.—5. *Mic-tlan*, 198, de *Mictlantli*, infierno.—6. *Izti-tlan*, 199, de *iztli* ó *iztill*, uña.—7. *Tlil-tepe-c*, 200, de *tlilli*, negro; cerro prieto: debe estar pintado de negro.—8. *Comal-tepe-c*, 201, de *comalli*, utensilio que sirve para cocer el pan de maíz.

Lámina XVII. Continúa el reinado de Motecuhzoma.

1. *Citlal-tepe-c*, 202, de *citlalin*, estrella; es una de las variantes del símbolo de la noche.—2. *Cucuh-tochco*.—3. *Te-tenan-co*, 203, silábico; en los muros ó cercas de piedras.—4. *Tzompan-co*, 204, de *tzompantli*, lugar donde se conservaban los cráneos de las víctimas.—5. *Xaltocan*.—8. *Huax-yaca-c*, 205, de *huaxin*, huaje, y *yacatl*, nariz; en la punta ó parte saliente de los huajes.—9. *Itz-te-yocan*, 206, de *itzli* y *tell*; lugar en que se labran piedras de obsidiana.—*Acal-hua-can*, 207, de *acalli*, canoa; lugar en que hay dueños de canoas.—11. *Coatitlan*.—12. *Huixachti-tlan*, 208, de *huixachin*, huisachi, especie de mimosa, con una de las formas del fonético *tlan*.—15. *Zozollan*.—16. *Poc-tepe-c*, 209, de *poctli*, humo; cerro del humo ó que humea.—17. *Coatlayauhcan*, 210.—Los mexicanos, observadores de la naturaleza, habían establecido ciertas clasificaciones entre los animales, que aun quedan patentes en los nombres que les impusieron. *Coatl*, culebra, *ayauh*, cosa corva suspendida en alto como bóveda, y de aquí *coatlayauh*, la culebra que arquea y levanta la parte anterior del cuerpo.—18. *Acol-nahuac*, 211, de *acollí*, hombro, y del fonético *nahuac*; cerca de los alcoholas.—19. *Popotlan*, 212, de *popotl*, popote, tallo de una especie de gramínea que sirve para hacer escobas.—20. *Izta-cal-co*, 213. El dibujo expresa gráficamente la manera empleada en lo antiguo, y todavía hoy, para sacar de las tierras la sal ó el salitre que contienen; consiste en filtrar por capas de tierra las aguas salobres, recojerlas en vasijas y evaporarlas al fuego. El dibujo es un ideográfico, derivándose su etimología de *iztatl*, sal, y *calli*, casa, dando á entender, en la casa de la sal, donde se fabrica sal. *Iztatl*, sal, é *iztac*, blanco, arrojan la misma radical, y

de aquí nace el error de quienes traducen *Iztacalco*, por casas blancas.—21. *Chalco-A-ten-co*, lám. 13, 214. Descúbrese el ideográfico *Chalco*, ya conocido; debajo *atl*, con unos labios *tentli*, signos que silábicamente dicen *A-ten-co*, en la orilla del agua: ambos signos, sin la preposición, dicen *a-tentli*, que también significa, en la ribera del río ó de la mar. *Chalco Atenco*, *Atenco* de la provincia de *Chalco*.

Lámina XVIII. Termina el reinado de Motecuhzoma.

3. *Oztoman*.—6. *Atza-can*, 215. El verbo *atzacua* significa, “atapar ó cerrar el agua, para que no se salga:” así pues, es un ideográfico que significa, lugar en que se encierra el agua, en que hay una compuerta.—8. *Atlan*, 216. Si estuviera sólo el fonético diría *apan*; pero como tiene también expreso el *tlan*, suena *atlan*, junto al agua.—11. *Xoconochco*. Así traduce este signo el intérprete, igualándolo con el núm. 15 de la lám. XIV: verdad es que el uno y el otro representan un *nopalli*; pero la historia no autoriza aquí la lectura *Xoconochco*, sino que debe ser *Nopalla*, población de los otomíes ocupada en los últimos años del reinado de Motecuhzoma.—21. *Tetzapotitlan*.